



## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ

ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΟΥ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ὕπ' Ἀρ. 889 τῆς 30ῆς ΙΟΥΛΙΟΥ 1971

### ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

---

---

#### ΜΕΡΟΣ Ι

Ὁ περί τῆς Εὐρωπαϊκῆς Συμφωνίας περί Συνεχίσεως Καταβολῆς Ὑποτροφιῶν εἰς Φοιτητὰς Σπουδάζοντας εἰς τὸ Ἐξωτερικόν. (Κυρωτικὸς) Νόμος τοῦ 1971 ἐκδίδεται διὰ δημοσιεύσεως εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἄριθμὸς 50 τοῦ 1971

#### ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΝ ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ ΠΕΡΙ ΣΥΝΕΧΙΣΕΩΣ ΚΑΤΑΒΟΛΗΣ ΥΠΟΤΡΟΦΙΩΝ ΕΙΣ ΦΟΙΤΗΤΑΣ ΣΠΟΥΔΑΖΟΝΤΑΣ ΕΙΣ ΤΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΝ.

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως :

1. Ὁ παρῶν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί τῆς Εὐρωπαϊκῆς Συμφωνίας περί Συνεχίσεως Καταβολῆς Ὑποτροφιῶν εἰς Φοιτητὰς Σπουδάζοντας εἰς τὸ Ἐξωτερικόν (Κυρωτικὸς) Νόμος τοῦ 1971. Συνοπτικὸς τίτλος.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπτῃ διάφορος ἔννοια— Ἑρμηνεία.

«Συμφωνία» σημαίνει τὴν Εὐρωπαϊκὴν Συμφωνίαν περί Συνεχίσεως Καταβολῆς Ὑποτροφιῶν εἰς Φοιτητὰς Σπουδάζοντας εἰς τὸ Ἐξωτερικόν τὴν γενομένην ἐν Παρισίοις τὴν 12ην Δεκεμβρίου 1969.

3. Ἡ Συμφωνία, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐκτίθεται εἰς τὸν Πίνακα καὶ τὴν ὁποίαν ἡ Δημοκρατία ὑπέγραψε θάσει Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ὑπ' ἀριθμὸν 10018 καὶ ἡμερομηνίαν 8ην Ὀκτωβρίου 1970, διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται. Κύρωσις Συμφωνίας. Πίναξ.

## ΠΙΝΑΞ

("Αρθρον 3)

ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΕΡΙ ΣΥΝΕΧΙΣΕΩΣ ΚΑΤΑΒΟΛΗΣ  
ΥΠΟΤΡΟΦΙΩΝ ΕΙΣ ΦΟΙΤΗΤΑΣ ΣΠΟΥΔΑΖΟΝΤΑΣ  
ΕΙΣ ΤΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΝ

Τὰ Κράτη—μέλη τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, τὰ ὑπογράψαντα τὴν παροῦσαν,

"Ἐχοντα ὑπ' ὄψιν τὴν Εὐρωπαϊκὴν Πολιτιστικὴν Σύμβασιν, τὴν ὑπογράφεϊσαν ἐν Παρισίοις τὴν 19ην Δεκεμβρίου 1954:

"Ἐχοντα ὑπ' ὄψιν τὴν δὴλωσιν τῶν Ὑπουργῶν Παιδείας τῆς Εὐρώπης εἰς τὴν ὑπ' Ἀριθμὸν 4 Ἀπόφασιν, ληφθεῖσαν κατὰ τὴν 4ην Σύνοδόν των, λαβοῦσαν χώραν ἐν Λονδίῳ τὴν 14ην—16ην Ἀπριλίου 1964, ἣτις, ἀναγνωρίζουσα τὴν ἀνάγκην τῆς ἐνθαρρύνσεως ἀνταλλαγῶν φοιτητῶν, ἰδίως εἰς τὸ ἐπίπεδον ἤδη πτυχιούχων σπουδαστῶν, μεταξὺ τῶν Εὐρωπαϊκῶν χωρῶν, ἐξέφρασε τὴν ἐλπίδα ὅτι θὰ ἐλαμβάνοντο μέτρα ὥστε ἐθνικὰ προγράμματα οἰκονομικῆς βοηθείας πρὸς σπουδαστὰς νὰ καθίστανται ἐξ ἴσου ἐφαρμοστέα καὶ εἰς περιόδους σπουδῶν ἐν ἄλλαις Εὐρωπαϊκαῖς χώραις:

Φρονοῦντα ὅτι ἡ συνήθεια τῶν σπουδῶν ἐν ἑτέρᾳ ἢ τῇ πατρίδι τοῦ σπουδαστοῦ χώρα εἶναι πιθανὸν νὰ συμβάλῃ εἰς τὸν πολιτιστικὸν καὶ ἀκαδημαϊκὸν πλουτισμὸν τοῦ σπουδαστοῦ:

Φρονοῦντα ὅτι ἡ βασικὴ πολιτιστικὴ κοινότης ἡ ὕφισταμένη μεταξὺ τῶν Κρατῶν—μελῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης τῶν ὑπογραψάντων τὴν Εὐρωπαϊκὴν Πολιτιστικὴν Σύμβασιν καὶ τῶν αὐτῇ προσχωρησάντων Κρατῶν καθιστᾷ τὴν τοιαύτην συνήθειαν δυνατήν:

Φρονοῦντα ὅτι ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς Εὐρωπαϊκῆς πολιτιστικῆς καὶ ἐκπαιδευτικῆς κοινότητος, τὴν ὁποίαν ἐπιθυμοῦν νὰ ἐδραιώσωσιν ἐπὶ σταθερωτέρας θάσεως, θὰ ἔδει νὰ ὕφίσταται ὅσον τὸ δυνατόν μεγαλυτέρα ἐλευθερία κινήσεως προσώπων ἐπιδιδόμενων εἰς πανεπιστημιακὰς μελέτας ἢ ἐρεῦνας,

"Ἐχουσι συμφωνήσει ὡς ἀκολούθως :

## "Αρθρον 1

Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας :

(α) ὁ ὅρος «ἰδρύματα ἀνωτέρας ἐκπαιδεύσεως» θὰ σημαίη :

(i) πανεπιστήμια:

(ii) ἕτερα ἰδρύματα ἀνωτέρας ἐκπαιδεύσεως ἀνεγνωρισμένα διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ὁποίου ταῦτα εὐρίσκονται:

(β) ὁ ὅρος «ὑποτροφία» θὰ σημαίη πᾶσαν μορφήν ἀμέσου οἰκονομικῆς ἀρωγῆς παρεχομένης εἰς σπουδαστὰς τοῦ προπτυχιακοῦ καὶ μεταπτυχιακοῦ κύκλου, δι' ἣν γίνεται πρόνοια ὑπὸ τοῦ Κράτους ἢ ἄλλης Ἀρχῆς, περιλαμβανομένων χορηγημάτων διὰ τὴν πληρωμὴν διδάκτρων, ἐπιδομάτων διατροφῆς καὶ σπουδαστικῶν δανειῶν.

## "Αρθρον 2

Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας δέον νὰ διευκρινίζηται μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν κατὰ πόσον ἡ ἀρμοδιὰ διὰ τὴν παροχὴν ὑποτροφιῶν ἀρχὴ ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ των εἶναι :

(α) τὸ Κράτος:

(β) ἄλλαι ἀρχαί:

(γ) τὸ Κράτος καὶ/ἢ ἄλλαι ἀρχαί, ὡς ἂν ἢ ἢ περιπτώσις.

## "Άρθρον 3

"Η ύποτροφία ήτις έχορηγήθη υπό ενός Συμβαλλομένου Μέρους και έμπίπτει εις την έν τή ύποπαραγράφω (α) του "Άρθρου 2 κατηγορίαν προς ύποβοήθησιν προσώπου τινός, πολίτου του τοιούτου Συμβαλλομένου Μέρους εις την άνάληψιν ώρισμένης μελέτης ή έρεύνης εις άνώτερον έκπαιδευτικόν ίδρυμα του τοιούτου Συμβαλλομένου Μέρους θά συνεχίζεται, εάν τό πρόσωπον τουτο γίνη δεκτόν, τή αίτήσει αυτού, και τή έγκρίσει των έποπτευουσών τας μελέτας ή έρεύνας του άρχών, προς συνέχισιν των ρηθισών σπουδών ή έρευνών του εις άνώτερον έκπαιδευτικόν ίδρυμα έν τή έπικρατεία έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

## "Άρθρον 4

Ούδέν των έν τή παρούση Συμφωνία διαλαμβανομένων θά θεωρηθί ώς έπηρεάζον τους ισχύοντας κανόνας και κανονισμούς τους διέποντας την είσοδωχην σπουδαστών εις άνώτερα έκπαιδευτικά ίδρύματα ή τας άπαιτήσεις των παρεχουσών τας ύποτροφίας άρχών έν σχέσει προς την διάρκειαν και την ποιότητα των σπουδών ή έρευνών θάσει των όποιων ή ύποτροφία παρεχωρήθη ή άνενεώθη.

## "Άρθρον 5

1. Τά Συμβαλλόμενα Μέρη άτινα έμπίπτουν εις την έν τή ύποπαραγράφω (β) του "Άρθρου 2 κατηγορίαν θά άποστέλλωσι τό κείμενον τής παρούσης Συμφωνίας προς τας έν τή έπικρατεία των άρχάς, αίτινες είναι άρμοδιαι να έπιλαμβάνωνται ζητημάτων άφορώντων εις την παροχήν ύποτροφιών και θά ένθαρρύνωσι την μετά συμπαθείας μελέτην και έφαρμογήν ύπ' αυτών τής έν τω "Άρθρω 3 έξαγγελιομένης άρχής.

2. Τά Συμβαλλόμενα Μέρη, άτινα έμπίπτουν εις την έν τή ύποπαραγράφω (γ) του "Άρθρου 2 κατηγορίαν, θά έφαρμόζωσι τας προνοίας του "Άρθρου 3, όσάκις τό Κράτος είναι ή άρμοδία διά την παροχήν ύποτροφιών άρχή, και τας προνοίας τής παραγράφου 1 του παρόντος "Άρθρου, όσάκις τό Κράτος δέν είναι ή έπί του θέματος τούτου άρμοδία άρχή.

## "Άρθρον 6

Πάν Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται, διά κοινοποιήσεώς του προς τόν Γενικόν Γραμματέα του Συμβουλίου τής Εύρώπης, να δηλώση ότι θά έπεκτείνη την έφαρμογήν τής παρούσης Συμφωνίας και εις άλλα πρόσωπα πλην των έν τω "Άρθρω 3 άναφερομένων.

## "Άρθρον 7

1. Η παρούσα Συμφωνία θά παραμείνη άνοικτη δι' ύπογραφήν υπό των Κρατών—Μελών του Συμβουλίου τής Εύρώπης, άτινα δύναται να καταστώσι Μέρη τής Συμφωνίας είτε :

(α) δι' ύπογραφής άνευ έπιφυλάξεως έπικυρώσεως ή άποδοχής ή

(β) δι' ύπογραφής μετ' έπιφυλάξεως έπικυρώσεως ή άποδοχής άκολουθουμένης υπό έπικυρώσεως ή άποδοχής.

2. Τά έγγραφα έπικυρώσεως ή άποδοχής θέλουν κατατίθεσθαι παρά τω Γενικω Γραμματεί του Συμβουλίου τής Εύρώπης.

## "Άρθρον 8

1. Η παρούσα Συμφωνία θέλει τεθί έν ίσχύι μετά πάροδον ενός μηνός από τής ήμερομηνίας καθ' ήν πέντε Κράτη—μέλη του Συμβουλίου τής Εύρώπης θά έχωσι καταστή Μέρη τής Συμφωνίας, συμφώνως προς τας προνοίας του "Άρθρου 7.

2. Σχετικώς προς οιονδήποτε Κράτος—μέλος όπερ ήθελεν ύπογράψει μεταγενεστέρως την Συμφωνίαν άνευ έπιφυλάξεως έπικυρώσεως ή άποδοχής, ή όπερ ήθελεν έπικυρώσει ή άποδεχθί ταύτην, ή Συμφωνία θέλει τεθί έν ίσχύι μετά πάροδον ενός μηνός από τής ήμερομηνίας τής ύπογραφής ή τής καταθέσεως του έγγράφου έπικυρώσεως ή άποδοχής.

## "Άρθρον 9

1. Μετά την έναρξιν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας :

- (α) πᾶν μὴ Κράτος—μέλος τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, ὅπερ εἶναι Συμβαλλόμενον Μέρος τῆς Εὐρωπαϊκῆς Πολιτιστικῆς Συμβάσεως, τῆς ὑπογραφείσης ἐν Παρισίοις τὴν 19ην Δεκεμβρίου 1954, δύναται νὰ προσχωρήσῃ εἰς τὴν παρούσαν Συμφωνίαν·
- (β) ἡ ἐξ Ὑπουργῶν Ἐπιτροπὴ τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης δύναται νὰ καλέσῃ οἰονδήποτε ἕτερον μὴ Κράτος—μέλος νὰ προσχωρήσῃ εἰς τὴν παρούσαν Συμφωνίαν.

2. Ἡ τοιαύτη προσχώρησις θέλει ἐπιτευχθῆ διὰ τῆς καταθέσεως παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης ἐνὸς ἐγγράφου προσχωρήσεως, ἡ ἰσχύς δὲ ταύτης θὰ ἀρχῆται μετὰ πάροδον ἐνὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς καταθέσεως τοῦ τοιοῦτου ἐγγράφου.

## "Άρθρον 10

1. Πᾶν Κράτος ὑπογράφον τὴν παρούσαν, δύναται, κατὰ τὸν χρόνον τῆς ὑπογραφῆς ἢ τῆς καταθέσεως τοῦ ἐγγράφου ἐπικυρώσεως ἢ ἀποδοχῆς, ἢ πᾶν προσχωροῦν Κράτος, κατὰ τὸν χρόνον τῆς καταθέσεως τοῦ ἐγγράφου προσχωρήσεως, νὰ καθορίσῃ τὴν ἔδαφικὴν περιοχὴν ἢ τὰς ἔδαφικὰς περιοχὰς ἐν αἷς ἡ παρούσα Συμφωνία θέλει τυγχάνει ἐφαρμογῆς.

2. Πᾶν Κράτος ὑπογράφον τὴν παρούσαν δύναται, κατὰ τὸν χρόνον τῆς καταθέσεως τοῦ ἐγγράφου ἐπικυρώσεως ἢ ἀποδοχῆς, ἢ καθ' οἰανδήποτε μεταγενεστέραν ἡμερομηνίαν, καθὼς καὶ πᾶν προσχωροῦν Κράτος, κατὰ τὸν χρόνον τῆς καταθέσεως τοῦ ἐγγράφου προσχωρήσεως, ἢ καθ' οἰανδήποτε μεταγενεστέραν ἡμερομηνίαν, διὰ δηλώσεως ἀπευθυνομένης τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, νὰ ἐκτείνῃ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας εἰς πᾶσαν ἑτέραν ἔδαφικὴν περιοχὴν καθοριζομένην ἐν τῇ δηλώσει διὰ τὰς διεθνεῖς σχέσεις τῆς ὁποίας τοῦτο εἶναι ὑπεύθυνον ἢ διὰ λογαριασμὸν τῆς ὁποίας εἶναι ἐξουσιοδοτημένον νὰ συμβάλλῃται.

3. Πᾶσα δήλωσις, γενομένη συμφώνως πρὸς τὴν προηγουμένην παράγραφον, ὅσον ἀφορᾷ εἰς οἰανδήποτε ἔδαφικὴν περιοχὴν, μνημονευομένη ἐν τῇ τοιαύτῃ δηλώσει, δύναται νὰ ἀνακληθῇ συμφώνως τῇ διαδικασίᾳ τῇ προβλεπομένη ἐν τῷ "Άρθρῳ 11 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

## "Άρθρον 11

1. Ἡ παρούσα Συμφωνία θέλει παραμείνει ἐν ἰσχύϊ ἐπ' ἀόριστον.

2. Πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται, καθ' ὃ μέτρον τοῦτο ἐπιπράττειται, νὰ καταγγείλῃ τὴν παρούσαν Συμφωνίαν διὰ κοινοποιήσεως ἀπευθυνομένης τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

3. Ἡ τοιαύτη καταγγελία ἀρχεται ἰσχύουσα μετὰ πάροδον ἑξ μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς λήψεως τῆς κοινοποιήσεως ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως.

## "Άρθρον 12

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης θέλει κοινοποιῆ εἰς τὰ Κράτη—μέλη τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης καὶ εἰς πᾶν Κράτος ὅπερ ἔχει προσχωρήσει εἰς τὴν παρούσαν Συμφωνίαν :

- (α) πᾶσαν ὑπογραφήν ἀνευ ἐπιφυλάξεως ἐπικυρώσεως ἢ ἀποδοχῆς·
- (β) πᾶσαν ὑπογραφήν μετ' ἐπιφυλάξεως ἐπικυρώσεως ἢ ἀποδοχῆς·
- (γ) τὴν κατάθεσιν παντὸς ἐγγράφου ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς ἢ προσχωρήσεως·
- (δ) πᾶσαν ἡμερομηνίαν ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας συμφώνως τῷ "Άρθρῳ 8·
- (ε) πᾶσαν δήλωσιν γενομένην συμφώνως ταῖς διατάξεσι τοῦ "Άρθρου 6 καὶ τῶν παραγράφων 2 καὶ 3 τοῦ "Άρθρου 10·
- (στ) πᾶσαν κοινοποίησιν γενομένην συμφώνως ταῖς διατάξεσι τοῦ "Άρθρου 11 καὶ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ἡ καταγγελία ἀρχεται ἰσχύουσα.

Εἰς πίστῳσιν τῶν ἀνωτέρῳ οἱ ἀκόλουθοι δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι ἔχουν ὑπογράψει τὴν παρούσαν Συμφωνίαν.

Ἐγένετο ἐν Παρισίοις τὴν 12ην ἡμέραν τοῦ Δεκεμβρίου τοῦ ἔτους 1969, Ἀγγλιστὶ καὶ Γαλλιστὶ, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν, εἰς ἓν μόνον ἀντίτυπον, ὅπερ θὰ παραμείνῃ κατατεθειμένον ἐν τοῖς Ἀρχείοις τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης. Ὁ Γενικός Γραμματεὺς τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης θέλει ἀποστείλῃ κεκυρωμένα ἀντίγραφα εἰς ἕκαστον τῶν ὑπογραφόντων καὶ προσχωρούντων Κρατῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς Αὐστρίας.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τοῦ Βελγίου.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Δανίας (μετ' ἐπιφυλάξεως ἐπικυρώσεως ἢ ἀποδοχῆς) Παῦλος Χάρτλιγκ.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰσλανδικῆς Δημοκρατίας.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰρλανδίας.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Λουξεμβούργου (μετ' ἐπιφυλάξεως ἐπικυρώσεως ἢ ἀποδοχῆς) Γκαστὸν Θόρν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Μάλτας.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω Χωρῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Νορβηγίας.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Σουηδίας.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλβετικῆς Συνομοσπονδίας.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου, τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ τῆς Βορείου Ἰρλανδίας.